

HISTÓRIAS

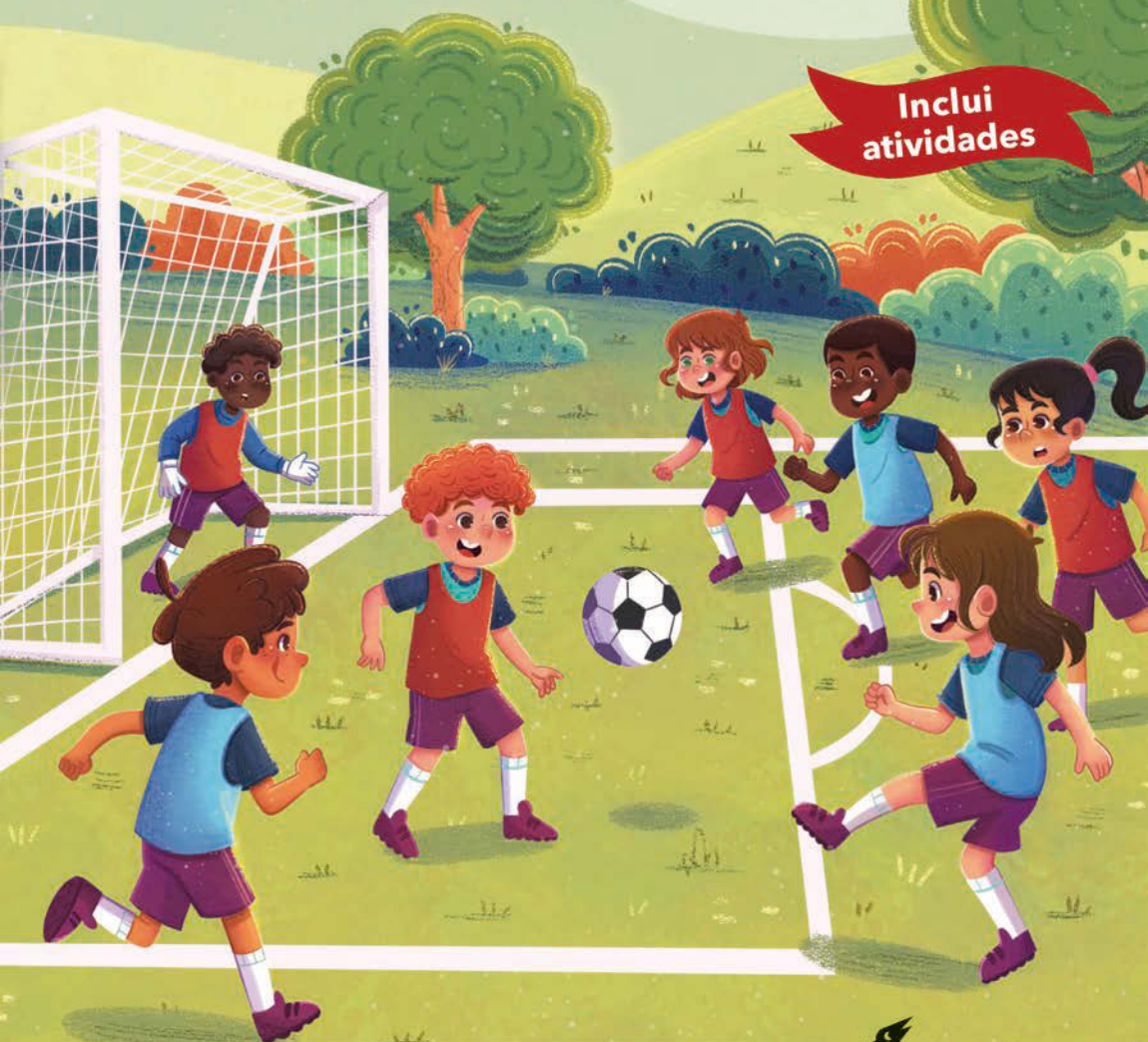


BILINGUES

FORA DE JOGO

OFFSIDE

Inclui
atividades



Mafalda Cordeiro • Thais Castro

Texto

Ilustração



INTRODUÇÃO • INTRODUCTION

Da mesma forma que as crianças aprendem a língua materna conversando, lendo e ouvindo histórias, a aprendizagem de uma segunda língua acontece de forma muito semelhante. Assim, é importante que as crianças sejam expostas a outros idiomas desde cedo, pois têm mais facilidade em processar e distinguir sons e significados.

Nesse sentido, apresentamos a coleção **Histórias Bilingues**, constituída por vários títulos em edição bilingue (em português e inglês) e cujo objetivo é promover, de uma forma lúdica e divertida, o hábito da leitura nos dois idiomas. São histórias simples e interessantes, que aguçam a curiosidade dos mais novos e enriquecem o seu vocabulário.

Além disso, a leitura destes livros pode ser feita com tradução simultânea, o que permitirá à criança realizar as analogias necessárias para aprender os dois idiomas. Tudo isso de forma leve e descontraída!

Just as children learn their mother tongue through conversation, reading and by hearing stories, learning a second language happens in a very similar way. It is therefore important for children to be exposed to other languages from an early age, when they have better skills at processing and distinguishing sounds and meanings.

That's why we've developed the **Bilingual Stories** series, which include various books in bilingual editions (Portuguese and English), aiming at promoting the reading habits in both languages in a playful and funny way. These are simple and interesting stories, which appeal to children's curiosity and enrich their vocabulary.

Also, these books can be read with simultaneous translation, allowing children to make the necessary parallelisms for learning both languages. All in a light and relaxed way!

A lua, em quarto minguante, despedia-se da noite, e no silêncio do amanhecer, com os primeiros raios de sol, ouviam-se os sons do campo que despertava. O Henrique bocejou, saltou da cama e saiu do quarto, ainda de pijama, seguido pelo seu fiel companheiro, o gato *Janeiro*.

The moon, already in its last quarter, was fading from the night sky, and in the dawn silence, with the first few rays of sunlight breaking through, the sounds of the countryside waking up could be heard. Henrique yawned, jumped from bed and went out of his room, still wearing his pyjamas, and with his loyal companion, January the cat, following behind him.





O Henrique atravessou o estreito corredor, sentindo o frio do chão nos seus pés descalços, e entrou na grande cozinha, onde o cheiro do café acabado de moer se misturava com o perfume da mãe.

— Bom dia, meu amor — disse-lhe a mãe, com um beijo.

— Bom dia, mãe — retribuiu ele, abraçando-a.



Depois, calçou as galochas por cima das calças do pijama e recebeu o ar fresco da manhã enquanto ouvia a voz da mãe, que lhe chegava de dentro de casa:

— O casaco, filho!

Henrique crossed the narrow hall, feeling the cold of the floor on his bare feet, and he went into the big kitchen, where the smell of freshly ground coffee got mixed with his mum's perfume.

"Good morning, darling," said his mum, giving him a kiss.

"Good morning, Mum," he replied, hugging her.

Then, he put on his wellies, over his pyjama bottoms, and he felt the cool morning air as he heard his mum's voice, coming from inside the house:

"Your coat, son!"



A coleção **Histórias Bilingues**, constituída por vários títulos em edição bilingue (em português e inglês), tem como objetivo promover, de uma forma lúdica e divertida, o hábito da leitura nos dois idiomas. São histórias simples e interessantes, que aguçam a curiosidade dos mais novos e enriquecem o seu vocabulário.

The **Bilingual Stories** collection, containing various books in bilingual Portuguese and English editions, uses a fun and playful approach to promote the habit of reading in two languages. They are simple and interesting stories, which appeal to children's curiosity and enrich their vocabulary.

FORA DE JOGO é uma história sobre resiliência e amizade, que nos mostra como um contratempo pode transformar-se numa lição de coragem, lembrando-nos de que, com apoio e otimismo, nunca ficamos realmente de fora.

OFFSIDE is a story about resilience and friendship, which shows us how a setback can become a lesson in courage, reminding us that, with support and optimism, we're never really out of play.



Penguin
Random House
Grupo Editorial

Apoio Escolar



penguineducação.pt



penguinkidspt

6+

ISBN: 978-989-589-850-3



9 789895 898503